

ПАСХАЛЬНЫЕ ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ЧТЕНИЯ В ИЕРУСАЛИМСКОМ БОГОСЛУЖЕНИИ V–VII ВВ.

Сергей Сергеевич Сурцев

студент бакалавриата Московской духовной академии
141300, Московская область, Сергиев Посад,
Троице-Сергиева Лавра, Академия
gnezdo1500@yandex.ru

Для цитирования: *Сурцев С. С.* Пасхальные евангельские чтения в Иерусалимском богослужении V–VII вв. // Праксис. 2023. № 3 (12). С. 165–192. DOI: 10.31802/PRAxis.2023.12.3.007

Аннотация

УДК 264-67

Статья посвящена изучению того, как изменялось восприятие праздника Пасхи в Иерусалимском богослужении на примере пасхальных евангельских чтений Иерусалимской лекционной системы в V–VII вв. Рассмотрение поставленной проблемы позволяет выявить ценные сведения о смыслах главного христианского праздника в богослужебной практике Востока. Данная тема часто обходится стороной отечественными исследователями. За основу взяты два источника, отражающие богослужебную практику Святого Города: армянский (V в.) и грузинский (VIII в.) Лекционари. В процессе исследования было выяснено, что в V в. сформировавшийся с ранних времён христианства смысл Пасхи как переход от Смерти к Жизни трансформировался: события пасхальной ночи стали восприниматься не как тайна Искупления, а как конкретное событие Воскресения. Толчком этому послужила тенденция того времени в исторической привязке евангельского отрывка к празднуемому событию.

Ключевые слова: Иерусалимское богослужение, Иерусалимская лекционная система, армянский Лекционарий, грузинский Лекционарий, пасхальные евангельские чтения, Пасха, пасхальное богослужение, пасхальное бдение, тайна Искупления, Воскресение.

Easter Gospel Readings in the Jerusalem Divine Service in the V–VII Cent.

Sergey S. Surtsev

BA student of the Moscow Theological Academy

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

gneздо1500@yandex.ru

For citation: Surtsev Sergey S. "Easter Gospel Readings in the Jerusalem Divine Service in the V–VII Cent.". *Praxis*, № 3 (12), 2023, pp. 165–192 (in Russian). DOI: 10.31802/PRAXIS.2023.12.3.007

Abstract. The article is devoted to the study of the changing perception of Easter in the Jerusalem Divine Service: the Easter Gospel readings of the Jerusalem lectionary system in the V–VII centuries case study. Consideration of this matter allows to reveal valuable information about the meanings of the most important Christian feast in Eastern liturgical practice. The topic has been little studied by Russian scholars. Two sources reflecting the Holy City liturgical practice were taken as a basis for the study: Armenian (V century) and Georgian (VIII century) Lectionaries. In the course of the research, it was found out that in the V century the meaning of Easter, which had been formed since the early times of Christianity as a transition from Death to Life, was transformed: the events of Easter night began to be perceived not as a mystery of Redemption, but as a specific event of the Resurrection. The trend of that time to make a historical connection between the Gospel passage to the event being celebrated have provided the impetus for this.

Keywords: Jerusalem Divine Service, Jerusalem Lectionary System, Armenian Lectionary, Georgian Lectionary, Easter Gospel readings, Easter, Easter service, Easter Vigil, mystery of the Redemption, Resurrection.

Введение

В эпоху раннего христианства употреблявшиеся за пасхальным богослужением тексты Св. Писания пробуждали в памяти молящихся события Искупительного подвига Спасителя — «Крест, Гроб, тридневное Воскресение»¹. Об этом можно найти свидетельства в патристической письменности. Так, в гомилии «О Пасхе» (CPG 1092)² свт. Мелитон Сардийский (II в.) говорит: «... Пасхи таинство: ... смертное через погребение, бессмертное через воскресение <...> Ибо как Сын рожден ... и как человек погребен, воскрес из мертвых яко Бог <...> Сей воспринял страдания страждущего <...> Сей есть на древе повешенный, в землю погребенный, из мертвых воскрешенный»³.

В «Itinerarium Egeriae» — памятнике иерусалимского богослужения 2-й пол. IV в., есть примечательный комментарий о чтении Евангельского отрывка о Воскресении на воскресном бдении в Иерусалиме: «Епископ становится за ограду, берет Евангелие, подходит к дверям и сам читает рассказ о воскресении Господа. Как только начинается чтение, раздаются такие крики, такие стоны от всех присутствующих, такие слезы, что даже самый бесчувственный не может не быть тронутым до слез тем, что Господь так пострадал за нас»⁴. Как можно заметить, данная перикопа, вероятно, начиналась с повествования о страданиях и погребении. То есть малая Пасха полноценно праздновалась как переход Христа от Смерти к Жизни⁵.

Связь Пасхи с Искупительным подвигом прослеживается и в западной традиции. В пасхальной проповеди «О святой ночи» блж. Августин говорит: «Так как Господь наш Иисус Христос день, который Он погрузил в скорбь смертью и прославил Воскресением, соединяя эти события ежегодном праздновании, мы бодорствуем, вспоминая Его смерть, и радуемся, принимая Его Воскресение. Такой наш ежегодный праздник и наша Пасха, не изображаемая умерщвлением скота,

1 Служебник. М, 2003. С. 136.

2 Clavis patrum graecorum: Vol. 1–4 / cura et studio M. Geerard. Turnhout, 1983, 1974, 1979, 1980.

3 *Meliton Sardis*. De Pascha, 2:12; 3:17–18; 8:53, 57; 60:469–470; 70:507–509 // Sources Chrétiennes. 123. 1966. P. 60–64, 96–99. Рус. пер.: Дунаев А. Г. Сочинения древних христианских апологетов. М.; СПб., 1999. (Античное христианство: Источники). С. 520–522, 538–539.

4 Itinerarium Egeriae, XXIV:10 // Corpus Christianorum Series Latina. 1965. Vol. 175. P. 69.

5 Ср.: *Mateos J.* La vigile cathédrale chez Egérie // *Orientalia Christiana Periodica*. 1961. Vol. 27. P. 289–291.

как для ветхого народа, но, как для нового народа, осуществлённая жертвой Спасителя...»⁶.

В Иерусалимской богослужебной традиции 1-й пол. V в., одним из важнейших источников которой является иерусалимский Лекционарий⁷, евангельские чтения (Ин 19, 38–20, 18; Мк 15, 42–16, 8) начинались с повествования о взятии тела Спасителя Иосифом Аримафейским и погребения. Отрывки охватывали не только радость Воскресения, но и акцентировали внимание на самом переходе от Смерти к Жизни через страдания⁸.

Во «Втором слове на Пасху» (СРГ 6268) прп. Исихия Иерусалимского (V в.), которое произносилось утром на 2-й пасхальной литургии в Мартириуме⁹, можно найти свидетельство такому пониманию Пасхи: «Какими словами приветствовать гробницу, рождающую жизнь... гробница возвещает мёртвого, земля, сотрясаемая толчками, возвещает Бога: действительно, тело возвещает Его мёртвым, но чудо — Богом; погребение возвещает мёртвого, но воскресения — Бога... Как умершему, Иосиф воздал Ему погребальные почести, но, погребённый, как человек, Он, как Бог, победил смерть»¹⁰. Данные слова в точности повторяют содержание отрывка Мк 15, 42–16, 8.

Однако, уже в Святогробском Типиконе 1122 г., в котором зафиксирована богослужебная практика Иерусалима кон. IX — нач. XI вв.¹¹, читаемый на пасхальной утрене отрывок уже не включает повествование о погребении (Мк 16, 1–25)¹².

В какой момент и по какой причине произошла трансформация в осмыслении праздника Пасхи в Иерусалимском богослужении?

- 6 *Aurelius Augustinus*. Tractatus de nocte sancta, 1:1–8 // Sermons pour la Pâque / Augustin d'Hippone; introd., texte crit., trad. et notes S. Poque // SC. 116. P. 210.
- 7 Иерусалимский Лекционарий доиконоборческого периода сохранился до нашего времени в армянском и грузинском переводах.
- 8 Подробнее об Иерусалимском уставе доиконоборческого периода см.: *Пентковский А. М.* Константинопольский и Иерусалимский богослужебные уставы // ЖМП. 2001. № 4. С. 73–74.
- 9 См.: *Aubineau M.* Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem: Les homélies I–XV // *Studia Hellenistica*. 1978. Vol. 59. P. 108–110.
- 10 *Hesychius Hierosolymitanus*. Homilia II in sanctum Pascha, 2:1, 5–6; 8–10 // *Studia Hellenistica*. 59. 1978. P. 112–115. Рус. пер.: Патристика: Новые переводы, статьи / под общ. ред. М. Журиной, пер. свящ. М. Козлова. Н. Новгород, 2001. С. 96. Ср.: Мф. 28, 2; Ин 19, 39–40; Мк. 15, 46.
- 11 *Bertoniere G.* The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church // *Orientalia Christiana Analecta*. 1972. Vol. 193. P. 12–18. См. также: *Галадза Д.* Святогробский Типикон // ПЭ. 2021. Т. 62. С. 141–144.
- 12 *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α.* Ανάλεκτα Ἱεροσολιμτικῆς σταχυολογίας. Πετρούπολις, 1894. Τ. 2. Σ. 199.

Цель данной статьи — сопоставить пасхальные евангельские чтения армянского и грузинского Лекционариев, выявить изменения, произошедшие с перикопами и проанализировать причины этих изменений.

Для решения поставленной цели необходимо рассмотреть историю происхождения армянского Лекционария (далее — АЛ) и грузинского Лекционария (далее — ГЛ), дать краткую сравнительную характеристику основных сохранившихся рукописей АЛ и ГЛ и проанализировать пасхальные евангельские отрывки, указанные в АЛ и ГЛ, в контексте их содержания и размера.

1. Армянский Лекционарий

Как известно, древнее Иерусалимское богослужение, существовавшее в рамках Иерусалимской литургической традиции IV–V вв., совершалось на греческом языке. Об этом свидетельствуют «Огласительные поучения» (греч. Κατηχήσεις, лат. Catecheses) свт. Кирилла Иерусалимского, «Гомилии» прп. Исихия Иерусалимского, указания в «Itinerarium Egeriae»¹³. Однако же несмотря на то, что на греческом языке сохранилось достаточное количество патристических трудов, памятники, отражающие Иерусалимское богослужение данного периода, в большинстве своём не сохранились на языке оригинала.

Один из древнейших литургических источников Иерусалимского богослужения — армянский Лекционарий. Он является переводом иерусалимского Лекционария, сохранившего ценные сведения о богослужении и литургическом чтении Св. Писания в Иерусалиме в период 417–439 гг.¹⁴ Уместен вопрос: почему на армянском языке? Дело в том, что в Армении в начале V в. был изобретён алфавит Маштоцем-Месропом, и в то же время начались переводы книг Священного Писания и святоотеческой письменности с греческого языка. Формирование Армянской литургической традиции началось при католикосе Сааке I Великом (387/88–425; † 439), при нём же был выполнен перевод с греческого на армянский иерусалимского Лекционария, который лежит в основе армянского годового круга богослужебных чтений¹⁵.

В V–VII вв. Иерусалимское богослужение имело большое влияние на формирование Армянского обряда, что связано с деятельностью

13 Renoux C. La lecture biblique dans la liturgie de Jérusalem // Le monde grec ancien et la Bible / ed. C. Mondésert, Paris, 1984. P. 401–402.

14 Ibid.

15 Ibid.

армянских общин в Иерусалиме. Среди монахов Лавры прп. Саввы Освященного было немало армян. В середине V в. в Иерусалиме был основан армянский монастырь во имя апостола Иакова, позднее получивший статус Патриархата. Армянские храмы и монастыри строились как в Иерусалиме, так и в его окрестностях. В IX–XIII вв. Армянская литургическая традиция претерпела ряд изменений под влиянием «византинизации» Церквей Малой Азии¹⁶.

1.1. Издания рукописей армянского Лекционария

АЛ стал известен благодаря переводу рукописей Parisin. arm. 44 (IX–X вв.) и Bodl. arm. d. 2 (сер. XIV в.), выполненному Ф. Конибиром и опубликованному им в «*Rituale Armenorum*»¹⁷. Parisin. arm. 44 в сравнении с «*Itinerarium Egeriae*» почти постоянно воспроизводит ход Иерусалимского богослужения, как он описан в дневнике паломницы. Предоставляя важные дополнения к «*Itinerarium Egeriae*» по праздникам, стациональным указаниям и чтениям Св. Писания, Parisin. arm. 44 является важным свидетельством литургического развития, происходившего в Иерусалиме с начала V в.¹⁸

В 1969 и 1971 гг. в «*Patrologia Orientalis*» Ш. Рену опубликовал исследование и текст АЛ на основе трёх рукописей: Hieros. arm. 121 (1192 г.), Erevan. 985 (X в.) и упомянутой выше Parisin. arm. 44¹⁹. Эти рукописи дают представление об Иерусалимском богослужении 1-й половины V в. на основании содержащихся в них памятных дат и топографических указаний²⁰. Указания о совершении богослужений в Hieros. arm. 121 и «*Itinerarium Egeriae*» во многом совпадают с Parisin. arm. 44. Различия в рукописях касаются богослужений Страстной Седмицы²¹, особенно стациональной структуры²².

16 Желтов М. и др. Армянский обряд // ПЭ. 2001. Т. 3. С. 356.

17 Conybeare F. C. *Rituale Armenorum: Being the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church Together with the Greek Rites of Baptism and Epiphany*. Oxford, 1905.

18 Renoux C. Le codex arménien Jérusalem 121: I. Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. *Lumières nouvelle*. Turnhout, 1969. (*Patrologia Orientalis*; vol. 35 (1)). P. 29.

19 Renoux C. Le codex arménien Jérusalem 121: II. Edition comparée du texte et de deux autres manuscrits / introd., textes, trad. et notes C. Renoux. Turnhout, 1971. (*Patrologia Orientalis*; vol. 36 (2)). P. 72–373.

20 Janeras S. Les lectionnaires de l'ancienne liturgie de J'érusalem // *Collectanea christiana orientalia*. 2005. Vol. 2. P. 76.

21 Например, о расхождении в священнодействиях на пасхальном бдении см.: Renoux C. *Op. cit.* Vol. 35 (1). P. 87–99.

22 Renoux C. *Op. cit.* Vol. 35 (1). P. 29. Стациональное богослужение характеризуется проведением торжественных процессий по местам, связанным с событиями в земной жизни Спасителя. См: Иерусалимское богослужение // ПЭ. 2009. Т. 21. С. 507.

1.2. Время написания армянского Лекционария

В армянской среде существовало мнение, что ап. Иаков, первый епископ Иерусалима, является автором иерусалимского Лекционария. Данная позиция носит характер легенды, потому что появление праздников в богослужебном употреблении и развитие структурированного богослужения появилось гораздо позже апостольских времён²³.

Первый исследователь, предложивший датировку армянского текста, был Ф. Конибир. Он отталкивался от истории армянской литургической традиции и армянского годового круга богослужения, поэтому за период происхождения армянского текста принял 464–468 гг.²⁴ Его точку зрения впоследствии никто не поддержал.

Дом Бернар Капелле, отмечая неубедительность предположения Ф. Конибира, поместил происхождение между 417 г., когда почил архиеп. Иоанн Иерусалимский, последний, упоминаемый в тексте Лекционария; и 500 г. — к этому времени уже совершались богослужения в храме ап. Петра в Галликанту — месте отречения апостола (лат. *Galicantu*, «пение петуха»). Строительство церкви было начато в 438–439 гг.²⁵, но упоминания о ней всё же отсутствуют в армянском тексте Лекционария.

Перевод иерусалимского текста Лекционария на армянский язык Дом Бернард Ботте отнёс к периоду 429–434 гг., когда спокойная политическая ситуация в Армении позволила отправить двух армянских переводчиков Иосифа и Езника в Эдессу²⁶.

Стоит заметить, что армянский текст Лекционария устанавливает 15 августа праздник «Марии Богородицы»²⁷, посвящённый божественному Материнству Богородицы²⁸. Празднование имело отношение к конкретному месту — храму «Кафизма» в честь Пресвятой Богородицы²⁹,

23 *Renoux C.* La lecture biblique. P. 404–405.

24 *Renoux C.* Op. cit. Vol. 35 (1). P. 169.

25 *Vincent H., Abel F. M.* Jérusalem: Recherches de topographie, d'archéologie et d'histoire. Paris, 1926. T. 2. Fasc. 4. P. 909. Первоначально был построен Мартириум архидиак. Стефана при содействии императрицы Евдокии (кон. IV — нач V в 460 г.), супруги имп. Феодосия II, который был разрушен персами в 614 г. В нач. XII в. на том же месте была построена церковь, известная под нынешним названием. См.: *History of the place // Saint Peter in Gallicantu*. URL: <https://www.stpeter-gallicantu.org/history-of-the-place-116.html>.

26 *Renoux C.* Op. cit. Vol. 35 (1). P. 170.

27 *Renoux C.* Op. cit. Vol. 36 (2). P. 355.

28 *Aubineau M.* Op. cit. P. 141. См. также: *Verhelst S.* The Liturgy of Jerusalem in the Byzantine Period // *Christians and Christianity in the Holy Land from the Origins to the Latin Kingdoms* / ed. O. Limor, G. G. Stroumsa. Turnhout, 2006. P. 442–444.

29 См.: *Иларийон (Алфеев), митр.* Тайна Богоматери. Истоки и история почитания Приснодевы Марии в первом тысячелетии. М., 2021. С. 409.

который был построен знатной женщиной Икелией в период патриаршества Ювеналия Иерусалимского (422–458), а именно ок. 455 г.³⁰ В определении даты написания греческого текста Лекционария для нас важен такой источник как «Первое слово в честь Божией Матери» (СРГ 6569) Исихия Иерусалимского³¹. Она посвящена прославлению Богородицы и содержит имена Девы Марии, которые стали активно употребляться в ходе III Вселенского собора. И в этом контексте время произнесения гомилии можно датировать 431 г., либо в самое ближайшее время после окончания Собора³². Проповедь тесно связана со смыслом праздника 15 августа и свидетельствует о его существовании в 1-й пол. V в. По мысли М. Обино Исихий произнёс своё слово на том самом месте, где через два десятилетия была построена церковь «Кафизма»³³. А значит, можно полагать, что иерусалимский Лекционарий, армянский перевод которого мы имеем, наверняка существовал в 431 г.

Ш. Рену определяет составление греческого текста Лекционария между 417 г. (год кончины архиеп. Иоанна Иерусалимского, как было сказано выше) и 439 г. — датой освящения Мартириума первомученика и архидиакона Стефана³⁴. На самом деле, этот Мартириум не является тем, который был построен императрицей Евдокией к северу от Иерусалима и освящён в 439 г. Именно диаконикон церкви на горе Сион, куда были перенесены мощи архидиак. Стефана еп. Иоанном Иерусалимским вскоре после их обретения в 415 г., стал первым Мартириумом архидиак. Стефана³⁵.

Перенесение мощей в диаконикон сделало это место одной из станций празднования Богоявления и Пасхальной седмицы: на следующий день после Богоявления и в Светлый вторник утренняя литургия совершалась не в Мартириуме Св. Гроба, а в Мартириуме архидиак. Стефана³⁶.

Такое изменение, внесённое в стациональную структуру Иерусалимского богослужения, повлекло за собой исчезновение одного мистагогического поучения, которое читалось новокрещёным в Анастасисе

30 Aubineau M. Op. cit. P. 137; *Γεώργιος Φίλιας* 'Η Εορτή της Κοιμήσεως. URL: http://www.myriobiblos.gr/texts/greek/filias_koimisi_1_3.html#37_bottom.

31 *Hesychius Hierosolymitanus*. Homilia I de s. Maria deipara // *Studia Hellenistica*. 59. 1978. P. 118–169.

32 Aubineau M. Op. cit. P. 145–149; Ср.: *Mimouni S. C.* Dormition et Assomption de Marie: Histoire des traditions anciennes. Paris, 1995. P. 392–395.

33 Aubineau M. Op. cit. P. 137–138.

34 Renoux C. La lecture biblique. P. 405.

35 Renoux C. Op. cit. Vol. 35 (1). P. 177.

36 Ibid. О расположении храмов на месте распятия и погребения Спасителя см. также: Толковый Типикон / сост., предисл. и примеч. М. Скабаллановича. М., 2008. С. 139.

после утренней литургии³⁷. Это объясняется тем, что приход в Анастасис после стационального богослужения в Мартириуме архидиака. Стефана сильно удлинил бы утреннюю службу и сделал невозможным подъём на Елеонскую гору, который совершался каждый вечер на протяжении Светлой седмицы³⁸.

Таким образом, изменения, произошедшие при переходе от повествования «Itinerarium Egeriae» к АЛ, являются следствием обретения мощей архидиака. Стефана.

Точно датировать, когда был осуществлён перевод греческого текста иерусалимского Лекционария на армянский язык, весьма затруднительно. Если считать, что перевод был сделан после создания алфавита, то можно принять время после смерти католикоса Саака I (438 г.). Одно можно сказать: первые действия в создании Армянского обряда проходили под полным влиянием Иерусалимской литургической традиции. Об этом свидетельствуют древнейшие источники, прямо или косвенно отражающие структуру иерусалимского Лекционария до 439 г.³⁹

1.3. Пасхальные богослужения в армянском Лекционарии по рукописям Hieros. arm. 121 и Parisin. arm. 44

Как было сказано выше, рукописи Hieros. arm. 121 и Parisin. arm. 44 в основе своей имеют разные греческие тексты иерусалимского Лекционария. Несомненно, что рукописи датируются одним и тем же периодом (1-й пол. V в.), однако относятся они к разным годам.

В Таблицах 1, 2 и 3 приводится перевод указаний АЛ о пасхальных богослужениях с французского языка по изданию Ш. Рену⁴⁰. Для рубрик, общих для рукописей Hieros. arm. 121 и Parisin. arm. 44, за основу взят перевод текста Hieros. arm. 121. В тех местах, где рубрики различаются или не совпадают перикопы, перевод рукописей размещается в отдельных колонках. Курсивом выделены слова из Священного Писания.

В пасхальные богослужения входят пасхальное бдение в субботу вечером (вечерня и 1-я литургия) и 2-я литургия в воскресенье утром⁴¹.

37 В «Itinerarium Egeriae» описывается пять поучений, в то время как в АЛ — только четыре.

38 Renoux С. Op. cit. Vol. 35 (1). P. 177–178.

39 Renoux С. La lecture biblique. P. 406.

40 Renoux С. Op. cit. Vol. 36 (2). P. 295–313.

41 Краткая структура пасхального бдения по АЛ и ГЛ изложена в статье: Желтов М. С., Лукашевич А. А. Великая Суббота // ПЭ. 2004. Т. 7. С. 433–434; Желтов М., свящ. и др. Пасха // ПЭ. 2019. Т. 54. С. 717–719.

В современной практике Русской Православной Церкви пасхальное бдение, описанное выше, существует как вечерня и литургия, зачастую совершаемые в Великую Субботу утром⁴².

Таблица 1. Указания армянского Лекционария о пасхальном бдении по рукописям Hieros. arm. 121 и Parisin. arm. 44

Hieros. arm. 121

Суббота, вечер святой Пасхи, епископ поёт в Святом Анастасисе псалом 112, антифон⁴³: *Да будет имя Господне благословенно от ныне и до века* (Пс 112, 2).

И в то же время поднимаются в Святой Мартириум, и епископ зажигает светильник⁴⁵.

И священнослужители сразу начинают бдение святой Пасхи⁴⁶, и читается двенадцать чтений. И на каждом чтении, молитва совершается с коленопреклонением.

Parisin. arm. 44

Вечер, Суббота, Помещение светильников в Святом Анастасисе. Прежде всего епископ поёт псалом 112, антифон: *Да будет имя Господне благословенно* (Пс 112, 2)⁴⁴.

Затем епископ зажигает три светильника, а за ним диаконы, затем вся община. Затем они поднимаются в церковь⁴⁷, и начинают бдение святой Пасхи, читаются двенадцать чтений, и на каждый псалом — молитва с коленопреклонением.

42 Желтов М., свящ. Пасхальное бдение. Содержание чинов вечерни и литургии Великой субботы и Светлой заутрени. URL: <https://bogoslav.ru/article/399377>.

43 Термин «антифон», которым именуется припев, в Лекционарии следует понимать как рефрен, который припеваётся народом к стихам псалма. Данный стиль исполнения является одной из форм псалмодии, а именно, респонсорной. См.: *Mateos J. La Célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine. Etude historique. Roma, 1971. (Orientalia christiana analecta; vol. 191). P. 7–9.* См. также: *Скабалланович М. Н. Указ. соч. С. 307–308; Мень А., прот. Псалмодия // Библиологический словарь. М., 2002. Т. 2. С. 516.*

44 В парижской рукописи по сравнению с Иерусалимской текст антифона короче. Но не следует это понимать, как признак изменения богослужения, скорее всего переписчик просто сокращал стих псалма. См.: *Renoux C. Op. cit. Vol. 36 (2). P. 175.*

45 Обряд зажжения светильника происходит от древнего чина Люцернария. В Hieros. arm. 121 наблюдается отклонение от ранней Иерусалимской практики совершения Люцернария, а именно, перенос зажжения лампы из Анастасиса в Мартириум. Люцернарий (греч. Λυχνικόν, лат. Lucernarium) — это светильничное богослужение, в некоторых литургических традициях (амвросианской и мозарабской) оно присутствует как начало вечерни, в римском обряде — в навечерии Пасхи (благословение огня и пасхальной свечи). В славяно-византийской традиции Люцернарий именуется «Светильничное» и представляет собой великую и малую ектении, светильничные молитвы и группу псалмов на «Господи, воззвах» со стихирами. Завершается Люцернарий песнопением «Свете тихий». (См.: Сахаров П. Люцернарий. Католическая Энциклопедия. М., 2005. Т. 2. С. 1810–1812).

46 Собственно, после зажжения свечей начинается само пасхальное бдение.

47 Здесь имеется ввиду Мартириум.

Псалом 117, антифон: *Вот день, который сотворил Господь, возрадуемся и возвеселимся в оный* (Пс 117, 24).

Псалом 117, антифон: *Вот день, который сотворил Господь: придите, возрадуемся* (Пс 117, 24).

Далее следуют двенадцать паремий. В конце последней народ пел припев «хвалите и превозносите во веки», а к ст. 57–88 — «благословите Его и...». После каждой из паремий 1–11 совершается молитва коленопреклонения.

Таблица 2. Продолжение Таблицы 1

И во время пения гимна ⁴⁸ посреди ночи ⁴⁹	
большое количество новокрещёных входит с епископом.	большое количество диаконов входит вместе с епископом ⁵⁰ .
И исполняется этот канон ⁵¹ :	
Псалом 64, антифон:	
<i>Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся молитва в Иерусалиме</i>	<i>Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе</i>
(Пс 64, 2).	(Пс 64, 2).
Чтение из 1-го послания ап. Павла к Коринфянам: Говорю вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам ... Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали (1 Кор 15, 1–11).	
Аллилуия, Псалом 29:	
<i>Превозношу Тебя, Господи, ибо Ты помог мне, и не дал порадоваться (врагам моим надо мной)⁵².</i>	<i>Превозношу Тебя, Господи, ибо Ты помог мне.</i>
Евангелие от Матфея: <i>По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели ... и вот, Я с вами во все дни до скончания века</i> (Мф 28, 1–20).	
И там приносится жертва. И после окончания, в тот же час ночи, жертва приносится в Святом Анастасисе, перед Святой Голгофой ⁵³ , и сразу читается в Святом Анастасисе:	И приносится жертва. И после окончания, в ту же ночь, приносится жертва в Святом Анастасисе, перед Святой Голгофой, и сразу читается:

48 Здесь имеется ввиду «Песнь трёх отроков» из двенадцатого чтения, к которой народ пел припевы.

49 Другой вар. перевода: в полночь.

50 Ш. Рену указывает, что переписчик рукописи либо был невнимателен и поэтому указал на шествие именно диаконов, как помощников епископа при Крещении, либо переписчик специально меняет указание для храма, где не совершалось Крещение (см.: *Renoux* С. Ор. cit. Vol. 36 (2). P. 307).

51 Выражение «и исполняется этот канон» означает начало литургии.

52 Конец стиха псалма (Пс 29, 2).

53 Ш. Рену указывает, что данное место следует понимать так: «жертва приносится в Святом Анастасисе (расположенном) перед Святой Голгофой» (см.: *Renoux* С. Ор. cit. Vol. 36 (2). P. 308).

Евангелие от Иоанна: *После сего Иосиф, родом из Аримафеи, тайный ученик Иисуса* (Ин 19, 38) ...

Евангелие от Иоанна: *И в первый день недели Мария Магдалина пришла рано утром* (Ин 20, 1) ...

Мария Магдалина идет и говорит ученикам, что она сама видела Господа и что Он сказал ей это (Ин 20, 18).

Таблица 3. Указания армянского Лекционария о 2-й литургии по рукописям Hieros. arm. 121 и Parisin. arm. 44

Утром, в святое воскресенье Пасхи, собираются⁵⁴ в том же Святом Мартириуме, и исполняется этот канон:

Псалом 64, антифон:

Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся молитва в Иерусалиме (Пс 64, 2).

Чтение из Деяний Апостолов: *Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил ... с ними были некоторые жены и Мария, Мать Иисуса, и братья Его* (Деян. 1, 1–14).

Аллилуия, Псалом 147:

Хвали, Господа, Иерусалим, и благослови.

Евангелие от Марка:

И когда настал вечер, потому что была пятница, день перед субботой (Мк 15, 42) ...

И побежали от гроба, ибо были поражены, и никому ничего не сказали, ибо боялись (Мк 16, 8).

Аллилуия, Псалом:

Хвали, Господа, Иерусалим.

Евангелие от Марка:

И утром первого дня недели идут ко гробу на рассвете (Мк, 16. 2) ...

1.4. Пасхальные евангельские перикопы по армянскому Лекционарию

Таблица 4. Пасхальные евангельские перикопы по рукописям Hieros. arm. 121 и Parisin. arm. 44

Hieros. arm. 121

Parisin. arm. 44

Мф 28, 1–20

Ин 19, 38 – 20, 18

Ин 20, 1–18

Мк 15, 42 – 16, 8

Мк 16, 2–8

54 Термином «синаксис» (с греч. σύναξις, «собрание») именуется собрание на Евхаристию. В «Corpus Aegoragiticum» «сύναξις» обозначает евхаристическое собрание верующих во главе с предстоятелем, на котором вначале поются псалмы, затем читаются отрывки из Священного Писания и совершается анафора и причастие священнослужителей и народа. См.: *Дионисий Ареопагит*. Сочинения. Толкования Максима Исповедника / пер. Г. М. Прохорова. СПб., 2002. (Византийская библиотека. Источники). С. 609–611.

Как видно из Таблицы 4, перикопы от Иоанна и Марка, читаемые на ночном бдении в Анастасисе и 2-й литургии в Мартириуме, согласно Hieros. arm. 121, имеют общую черту: они начинаются рассказом о погребении Спасителя. Однако в начале бдения читается перикопа от Матфея, содержащая только Воскресение Христа и Его явления. Почему же нарушается хронология евангельской истории?

Прежде всего, границы данных отрывков в Hieros. arm. 121 не являются специфической особенностью Армянской литургической традиции, потому что армянские рукописи XII, XIII и XIV вв., сохранившие иерусалимские рубрики V в., содержат перикопы, повествующие только о Воскресении и явлениях Христа⁵⁵.

С другой стороны, в Parisin. arm. 44 чтения от Иоанна и Марка сразу начинаются с повествования о Воскресении или явлении Христа.

Выясним, присуща ли особенность исследуемых перикоп Иерусалимскому богослужению 2-й пол. IV в. на основании «Itinerarium Egeriae».

В данном памятнике, как было сказано во Введении, евангельская перикопа, читаемая на воскресном бдении, содержала страдания, погребение и Воскресение. То есть в Иерусалиме не разделяли единую тайну Страстей и Воскресения⁵⁶.

Отвечая на поставленный вопрос о нарушении хронологической последовательности Евангельской истории, можно сказать, что празднование Воскресения в Иерусалимском богослужении конца IV в. воспринималось именно как переход от Смерти к Жизни, и в первую очередь было важно показать именно такое осмысление страданий и Воскресения, а не строгую привязку воспоминаемого события и отрывка из Евангелия, повествующего о нём.

Пасхальная перикопа Ин 19, 38 — 20, 18 из Hieros. arm. 121 имеет непосредственную связь с чтениями по воскресным дням и на пасхальном бдении, описанными в «Itinerarium Egeriae»⁵⁷. Иными словами, содержание отрывка из Евангелия от Иоанна о погребении и Воскресении Христа находит отражение в источниках более древнего периода Иерусалимского богослужения.

Повторение событий погребения в третьем чтении от Марка в иерусалимской рукописи связано с пониманием Пасхи, о котором сказано ранее. Отменяется принцип «lectio continua» для пасхальных Евангелий только ок. сер. V в., что отражено в документах, следующих

55 Renoux C. Op. cit. Vol. 35 (1). P. 158.

56 Ibid. P. 291.

57 Renoux C. Op. cit. Vol. 35 (1). P. 158–159.

Иерусалимской литургической традиции⁵⁸. С этого момента начинает преобладать фрагментарный подход в праздновании Пасхи: в евангельских чтениях вспоминается только событие Воскресения. Ш. Рену именует этот этап «историзацией»⁵⁹. Сокращение евангельских отрывков стало следствием стремления привести к согласию перикопу и празднуемое событие.

2. Грузинский Лекционарий

Иерусалим справедливо можно назвать колыбелью грузинского христианства. После принятия веры в 326 году⁶⁰ грузины стали совершать паломничества на Святую Землю, и уже с IV в. в Палестине появляются монашеские общины грузин, основным центром которых была Лавра прп. Саввы Освященного. Именно здесь произошла крупная редакция грузинской Библии, известная как «Редакция св. Саввы» (*sabasmiduri*)⁶¹. В V в. Петром Ивером, еп. Маюмским был основан грузинский монастырь в Иерусалиме, известный как Крестовый, который стал крупным монашеским и книжным центром наравне с Лаврой прп. Саввы⁶².

Одним из наиболее ранних и, вместе с тем, важных свидетельств о грузинском богослужении, является предписание, содержащееся в «Завещании» прп. Саввы Освященного, которое было передано им перед своей смертью (532 г.) ученику и преемнику игуменства Лавры Мелиту. Оно гласит: «Не позволяется ни иверам, ни сирийцам совершать полную литургию в своих храмах, но, собираясь в них, петь там часы и изобразительны, читать также Апостол и Евангелие на своем языке, а затем входить в великую церковь и причащаться вместе со всей братией Божественных и пречистых и животворящих Таин»⁶³. Из этого правила можно заключить, что в 1-й четверти VI в. грузинские монахи,

58 Parisi. arm. 44, ГЛ, Святогробский Типикон.

59 Renoux C. La lecture biblique. P. 418. См. также: *Baldovin J. F. The Urban Character of Christian Worship: The Origins, Development, and Meaning of Stational Liturgy // Orientalia Christiana Analecta. 1987. Vol. 228. P. 97–100.*

60 *Хевсуриани Л. и др.* Указ. соч. С. 194.

61 *Galadza D. Liturgy and Byzantinization in Jerusalem. Oxford, 2018. P. 100.*

62 *Мамиствалишвили Э., Томадзе Н.* Крестовый монастырь // ПЭ. 2015. Т. 38. С. 591–594, *Кекелидзе К., прот.* Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис, 1908. С. 473.

63 *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Ч. 1: Памятники патриарших уставов и ктиторские монастырские типиконы. Киев, 1895. Т. 1. С. 222–223.

жившие в Лавре прп. Саввы Освященного, имели на родном языке Апостол, Евангелие, а также Евхологий и Часослов (во всяком случае отдельные части этих книг)⁶⁴.

Наличие перевода богослужебных книг поставило вопрос о необходимости иметь Устав, иначе Типикон, который регулирует совершение богослужения. Эту роль исполнял иерусалимский Лекционарий вплоть до X в.

Фрагменты первоначальной редакции ГЛ сохранились в рукописи ханметного⁶⁵ Лекционария (Grac. iber. 2058/1), датированной VII в. и отражающей богослужение сер. V в.⁶⁶

В настоящее время рукопись хранится в библиотеке Грацкого университета в Австрии⁶⁷. Рукопись содержит евангельские чтения Великой Субботы, утрени и вечерни Пасхи, вечерни Антипасхи⁶⁸. Также исследователь Л. Каджая в палимпсесте ханметного Четвероевангелия (Н 999, V–VII вв.), хранящегося в Национальном центре рукописей Грузии в Тбилиси⁶⁹, обнаружила ханметные фрагменты Лекционария VI–VII вв. Эти фрагменты позволили предположить существование полного ханметного Лекционария, который лёг в основу пространной редакции грузинского Лекционария в VII–VIII вв.⁷⁰

Важным источником Грузинского богослужения является грузинский Лекционарий — перевод иерусалимского Лекционария, отражающий практику богослужения Иерусалима V–VIII вв. Данная книга регулировала богослужение до конца X в., когда Грузинская Церковь стала перенимать византийскую литургическую традицию из монастыря Ивирон на Афоне⁷¹.

64 Об этом также см.: Грузия в IV–X веках / ред. М. Д. Лордкипанидзе, Д. Л. Мухелишвили. Тбилиси, 1988. (Очерки истории Грузии; т. 2). С. 476–477.

65 Ханмети — диалект, относящийся к раннему древнегрузинскому языку V–VIII вв. (см.: *Tuite K. Early Georgian // The Ancient Languages of Asia Minor / ed. R. D. Woodard. Cambridge, 2008. P. 145–146.*)

66 См.: *Хевсуриани Л. и др. Указ. соч. С. 237.*

67 *The Georgian Manuscript Book Abroad / comp. N. Chkhikvadze, M. Karanadze, V. Kekelia, L. Shatirishvili, ed. N. Chkhikvadze. Tbilisi, 2018. P. 18.*

68 *Tarchnischvili M. Op. cit. Vol. 188. P. 11–12.*

69 *Каджая Л. Институт рукописей имени Корнелия Кекелидзе // ПЭ. 2010. Т. 23. С. 90, 93.*

70 *Хевсуриани Л. и др. Указ. соч. С. 237.*

71 Ср.: *Джанашиа Н. С., Мачавариани Е. М., Сургуладзе М. К. Рукописная книга в культуре народов Востока: очерки / ред. Ю. А. Петросян и др. М., 1987. (Культура народов Востока. Материалы и исследования / АН СССР. Отд-ние истории. Ин-т востоковедения). С. 183.*

2.1. Издания рукописей грузинского Лекционария

Впервые издание ГЛ было предпринято прот. Корнелием Кекелидзе⁷² по найденным им рукописям Kala⁷³ и Latal⁷⁴.

Рукопись Latal была обнаружена в церкви св. Георгия в Лахиле, в Латальском районе Сванетии, Грузия. Эта рукопись ещё именуется как «Рукопись 635 из Местийского музея», который находится в Сванетии⁷⁵. В кодексе сильно пострадала триодная часть⁷⁶. Рукопись датируется X в.⁷⁷

Рукопись Kala была найдена К. Кекелидзе в Кальской церкви свв. Кирика и Иулитты, находящейся в Верхней Сванетии в 1911 г. Эта церковь по-грузински называется «Лагурка»⁷⁸.

М. Тархнишвили отмечает, что издание К. Кекелидзе имеет недостаток в том, что приводится только часть грузинского текста Лекционария с русским переводом, отрывки из Св. Писания просто адаптированы под славянский эквивалент, некоторые места приводятся только на русском языке⁷⁹.

В 1959 и 1960 гг. в «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» было опубликовано критическое издание полного текста ГЛ с латинским переводом М. Тархнишвили⁸⁰. Это издание основано на четырёх рукописях: упомянутых выше Latal и Kala, а также парижской Parisin. iber. 3 (кон. X — нач. XI вв.) и синойской Sinait. iber. 37 (982 г.).

Парижская рукопись Parisin. iber. 3 сохранилась до нашего времени в Национальной библиотеке Франции, её переписчик доподлинно неизвестен, однако, на одной из страниц он называет себя монахом⁸¹. В другом месте говорится, что эта рукопись происходит из Тифлиса

72 Кекелидзе К., прот. Иерусалимский Канонарь VII века: Грузинская версия. Тифлис, 1912.

73 Кальская рукопись грузинского Лекционария (IX в.), Музей истории и этнографии Сванетии, Грузия.

74 Латальская рукопись грузинского Лекционария (X в.), Музей истории и этнографии Сванетии, Грузия.

75 Tarnichsvili M. Op. cit. Vol. 188. P. 8.

76 Кекелидзе К., прот. Указ. соч. С. 5.

77 Tarnichsvili M. Op. cit. Vol. 188. P. 10.

78 См.: Дюлдзе И. Лагурка // ПЭ. 2015. Т. 39. С. 634–636.

79 Ibid. P. 5.

80 Tarnichsvili M. Le Grande Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V–VIII siècles). Louvain, 1959–1960. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium; vol. 188, 204); *idem*. Le Grande Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V–VIII siècles) / trad. M. Tarnichsvili. Louvain, 1959–1960. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium; vol. 189, 205).

81 Tarnichsvili M. Op. cit. Vol. 188. P. 6.

и что она была отправлена предводителем миссионеров-капуцинов в Грузию их руководителю в Константинополь, куда прибыла 3 сентября 1731 г.⁸² Рукопись имеет пропуски, в частности, на пасхальном бдении⁸³.

В конце синайской рукописи *Sinait. iber. 37* есть колофон, который цитирует А. Цагарели⁸⁴: «сподобился я... Иоанн написать... Канон Рождества Христова, Богоявления, Входя Господня в Иерусалим, Страстной седмицы и Пасхи... как написано в Канони... Написана, завершена и переплетена святая книга сия на святом Синае рукою... Иоанна в лето... 6586»⁸⁵, т. е. рукопись была написана в 982 году.

Упомянутый Иоанн есть никто иной, как синайский писец Иоанн-Зосим⁸⁶, это видно в одной из заметок рукописи⁸⁷.

Стоит отметить, что в рукописи *Latal* после последования богослужения на Пятидесятницу есть запись: «Господи, помилуй писателя сего канона Иоанна...»⁸⁸. На основании этой приписки К. Кекелидзе считает автором рукописи писца Синайского монастыря в мц. Екатерины Иоанна-Зосима, а упомянутый «Канон» — названием Лекционария⁸⁹. Однако М. Тархнишвили не согласен с мнением К. Кекелидзе: почерки синайской рукописи и *Latal* разнятся. Возможно, что рукопись *Latal* была написана Иоанном в молодости, а синайская — в старости⁹⁰.

В отношении топографии *Parisin. iber. 3* наиболее полно отражает места и церкви в Иерусалиме, которые были включены в стациональную организацию богослужения, в то время как рукописи *Latal* и *Kala* использовались в Грузии, и поэтому в большей степени утратили связь с топографией Святого Города⁹¹.

2.2. Время написания грузинского Лекционария

Помимо базилик и церквей, упомянутых в АЛ, грузинский памятник включает храмы, возникшие в кон. IV — нач. V вв. Например, 18 января

82 Ibid. P. 6.

83 *Bertoniere G.* Op. cit. P. 10.

84 *Цагарели А.* Памятники грузинской старины в Святой Земле и на Синае. СПб., 1888. Т. IV (1). (Православный Палестинский Сборник; вып. 10). С. 210.

85 Перевод на русский язык цитируется по *Кекелидзе К., прот.* Указ. соч. С. 7–8.

86 Подробно о нём см.: *Сулава Н.* Иоанн-Зосим // ПЭ. 2010. С. 64–67.

87 *Tarchnischvili M.* Op. cit. Vol. 188. P. 8.

88 Ibid. P. 10.

89 *Tarchnischvili M.* Op. cit. Vol. 188. P. x.

90 Ibid.

91 *Bertoniere G.* Op. cit. P. 11.

упоминается монастырь Пресвятой Богородицы (Deirāga) Хозива⁹² в Вади-эль-Кильт к востоку от Иерусалима. Первоначально была основана Лавра⁹³ в 420-х гг., а преобразована в монастырь Пресвятой Богородицы прп. Иоанном Хозевитом между 480 и 530 гг.⁹⁴ В настоящее время это монастырь прп. Георгия Хозевита.

Самое позднее время, когда был написан греческий текст ГЛ, — VII в. Данный вывод можно сделать из того, что ГЛ не имеет тропарей прочеств, которые стали употребляться на богослужении только с VII в.⁹⁵

Сузить временной промежуток позволяет замечание прот. К. Кекелидзе, который определяет время написания греческого текста 634–644 гг. — периодом патриаршества Софрония Иерусалимского. Основанием служит то, что последний упоминаемый в месяцеслове Лекционария Иерусалимский патриарх — Модест († 634), однако месяцеслов, особо содержащий памяти иерусалимских святителей и патриархов, не упоминает патриарха Софрония. Поэтому прот. К. Кекелидзе делает вывод, что переписчик не мог пропустить выдающегося патриарха Софрония, если бы он писал рукопись после его смерти⁹⁶.

Определить время написания ГЛ помогают встречающиеся в нём два тропаря, авторство которых приписывается прп. Андрею Критскому (на Рождество и Вход Господень во Иерусалим)⁹⁷. Прп. Андрей скончался по разным источникам в 712 г.⁹⁸ или 726 г.⁹⁹, или в 740 г.¹⁰⁰ Также в Лекционарии есть памяти местных грузинских святых. Например, 7 января указывается память мученика Або Тифлисского (Тбилисского), кончина которого приходится на 6 января 786 г.¹⁰¹ Это позволяет

92 *Tarnnischvili M.* Op. cit. Vol. 189. P. 29.

93 Лавра в древнем понимании как тип монастыря в вост. христ. традиции, возникший в IV в., сочетающий элементы организации общежительных мон-рей и отшельнической практики (см.: *Ткачѳв Е. В.* Лавра // ПЭ. 2015. Т. 39. С. 550).

94 *Pringle D.* The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: A Corpus, vol. I: A-K (excluding Acre and Jerusalem). Cambridge, 1993. P. 183.

95 *Карабинов И. А.* Постная Триодь: Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб., 1910. С. 77–78.

96 *Кекелидзе К., прот.* Указ. соч. С. 23–25.

97 *Кекелидзе К., прот.* Указ. соч. С. 26. См. также: *Τωμαδάκης Ν. Β.* Ἡ Βυζαντινὴ ὑμνογραφία καὶ ποίησις. Θεσσαλονίκη, 1993. Τ. 4. Σ. 206.

98 *Кекелидзе К., прот.* Указ. соч. С. 26.

99 *Виноградов А., свящ.* Святой Андрей, архиепископ Критский: Агиологический очерк // ХС. 1902. № 2. С. 251.

100 *Правдолюбов С., прот. и др.* Андрей // ПЭ. 2001. Т. 2. С. 352.

101 См.: *Tarnnischvili M.* Op. cit. Vol. 189. P. 25; *Никитин В. А., Крашенникова Н. Н.* Або Тбилисский // ПЭ. 2001. Т. 1. С. 45–46.

судить о том, что перевод на грузинский язык иерусалимского Лекционария, т. е. ГЛ, был выполнен не ранее кон. VIII в.

2.3. Пасхальные богослужения в грузинском Лекционарии по рукописям Parisin. iber. 3, Latal и Kala

В Таблицах 5, 6 и 7, приводится перевод указаний о пасхальных богослужениях ГЛ с латинского языка по изданию Л. Тархнишвили¹⁰². За основу взят текст рукописи Parisin. iber. 3. Там, где в рукописи встречаются лакуны, текст восполняется по рукописи Latal и приводится в квадратных скобках. Курсивом выделены слова из Священного Писания и богослужебных текстов.

Таблица 5. Указания грузинского Лекционария о пасхальном бдении по рукописям Parisin. iber. 3, Latal и Kala

В Великую Субботу вечером.

Когда заходит Солнце, они собираются в Святом Анастасисе, укрепляют ворота и готовят три кадильницы, совершают кверехи¹⁰³ и молитву.

И епископ влагает ладан собственноручно. Диаконы предшествуют священникам и так же читают псалом: *Песнь прилична Тебе, Боже, на Сионе* (Пс 63,2).

И они обходят церковь и подходят к ступеням алтаря, и епископ читает псалом, глас 2: *Ныне восстану, говорит Господь, ныне* (Пс 11,6).

Стих (Дасадебели¹⁰⁴. — Прим. авт.): *Воспойте Господу песнь новую* (Пс 95,1), *ибо начало Его на высоте*.

И совершают кверехи и молитву, и епископ читает псалом, глас 3: *Воспойте Господу песнь новую, воспойте Господу вся земля* (Пс 95,1).

102 Tarchnischvili M. Op. cit. Vol. 189. P. 107–115.

103 Кверехи (груз. კვერეხი) — ектения или литания. См.: Wade A. The Oldest Iadgari: The Jerusalem Tropologion — 4th to 8th Centuries, 30 Years After the Publication // Synaxis Katholike: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag / her. D. Atanassova, T. Chronz. Münster, 2014. (Orientalia — patristica — oecumenica; bd. 6). S. 723; Кекелидзе К., *прот.* Указ. соч. С. 330–331.

104 Дасадебели (груз. დასადაბელი) — грузинский литургический термин. Как песнопение употребляется для обозначения припевов к на «Господи воззвах», к стихирам, к тропарям канонов утрени. Также в некоторых случаях употребляется для обозначения стихов из псалмов применительно к прокимнам. Здесь и далее дасадебели обозначает рефрен к стихам пслама. См.: Leeb H. Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem. Wien, 1970. (Wiener Beiträge zur Theologie; bd. 28). S. 50–52; Renoux C. Les hymnes de la Resurrection. I: Hymnographie liturgique géorgienne: Textes du Sinaï 18. Paris, 2000. P. 14–16; Wade A. Op. cit. S. 723; Кекелидзе К., *прот.* Указ. соч. С. 326; Фрейсхов С. Дасадебели // ПЭ. 2006. Т. 14. С. 207.

И они обходят церковь и подходят к ступеням алтаря, и епископ читает псалом, глас 3: *Да благословится имя Господне* (Пс 112,2).

Стих (Дасадебели. — Прим. авт.): *Хвалите, рабы* (Пс 112,1).

И совершают кверехи и молитву. И епископ начинает петь псалом: *Воспойте Господу песнь новую, ибо Он дивный* (Пс 97,1).

И они обходят церковь и подходят к ступеням алтаря и совершают кверехи и молитву.

И после этого епископ лобызает священников и диаконов и слугителей церкви.

И епископ благословляет новую свечу, и они зажигают свечи и открывают двери¹⁰⁵.

И они начинают петь: «*Господи, воззвах*» (Пс 140).

Светись, светись (Ис. 60, 1). И заканчивают.

И после «*Свете Тихий*» епископ, диаконы и священники вступают в уединённое место (сикритон)¹⁰⁶.

И, выйдя оттуда, они праздничным гласом попеременно поют псалом: *Пой, Иерусалим, Господу* (Пс 147,1).

И идут к жертвеннику и совершают кверехи и молитву и поют псалом: *Востань, Боже, суди землю* (Пс 81,8).

Стих (Дасадебели. — Прим. авт.): *Бог стал в сонме богов* (Пс 81,1).

После этого епископ или священник крестит просвещаемых.

И пока он крестит, двенадцать диаконов читают эти чтения и на каждом чтении читают кверехи и молитву.

Далее следуют двенадцать паремий. После каждой паремии проносится молитва главопреклонения, а после 1, 2, 5, 6 и 9 паремий перед молитвой главопреклонения исполняется кверехи.

Таблица 6. Продолжение таблицы 5

И после этого крещенные вводятся в церковь с таким ипакои: *Ты крещёный*.

И после этого начинают канон литургии.

Гимн входа: (Охитай¹⁰⁷. — Прим. авт.) *Христос воскрес из мертвых*.

[Прокимен *Тебе подобает песнь, Господи* (Пс 64,2).

Стих (Дасадебели. — Прим. авт.): *Услышь мой голос* (Пс 64,3)].

Чтение Павла к Коринфянам: *Позвольте мне возвестить вам, братья, Евангелие, которое вам возвещено ... Так и вы уверовали* (1 Кор 15, 1–11).

Аллилуия, глас 4: *Ты восстанешь и умилосердишься* (Пс 101,14).

105 Скорее всего грузинский писец рукописи имеет ввиду одну и ту же церковь местной грузинской общины, поэтому понятие Анастасиса и Мартириума не разделяется. См.: *Bertoniere G.* Op. cit. P. 57–58; *Baldovin J. F.* Op. cit. P. 99.

106 Сикритон (лат. sicriton) — место в патриаршем дворце, где священнослужители надевали белое облачение. См.: *Verhelst S.* La liturgie de Jérusalem à l'époque byzantine: genèse et structures de l'année liturgique: PhD Dissertatio N. Jerusalem, 1999. P. 108.

107 Охитай (груз. ოხითაი; букв. «молитва», «с горячим молением») — песнопение, содержащее богословский смысл или описание празднуемого события, как правило, заканчивающееся заключительным прошением. Первоначально имело польностью просительный характер. См.: *Leeb H.* Op. cit. S. 38–49.

Евангелие от Матфея: *Поздним вечером в субботу, который наступает на рассвете первого дня недели... до окончания мира* (Мф 28, 1–20)¹⁰⁸.

На умовение рук (Хелтабанисай¹⁰⁹. — Прим. авт.), глас 7: *Возвестил нам воскресение Господне.*

[На Св. Дары (Ситсמידисай¹¹⁰. — Прим. авт.), Аллилуия и причастен: *Воскресший из мертвых*].

Входя на бдение, не исполняют канон (не поют псалмы)¹¹¹, только читают книгу¹¹², потому что должны радоваться этой ночью.

На утрени полиелей, глас 8, с аллилуия.

Прокимен Евангелия, глас 8.

Евангелие от Иоанна: *В первый день после субботы Мария Магдалина пришла рано...*

Он сказал ей это (Ин 20, 1–18).

Гардамоткма¹¹³, глас 4: *Господи, как мертвый в могиле.*

Другой: *Ангел Твой.*

Таблица 7. Указания грузинского Лекционария о 2-й литургии по рукописям Parisin. iber. 3, Latal и Kala

В день Исполнения (Агусебай¹¹⁴. — Прим авт.), святого праздника, Воскресения Господня. Собрание в Соборе.

Гимн входа, (Охитай. — Прим. авт.) глас 3: *Единородный Сын и Слово.*

Прокимен глас 8: *Этот день, который Он сотворил* (Пс 117,24).

Стих (Дасадебели. — Прим. авт.): *О, Господи, спаси меня* (Пс 117,25).

I чтение, пророк Осия: *В тот день Ефрем увидел немощь свою и болезнь свою...* [Подобно утренней заре и солнцу мы познаем Его (Ос 5, 13 — 6, 3)].

II чтение, пророк Софония: *Я низвергну гордость, разрушены основания их, пути их совершенно опустошены...* [И некому будет устрашить их (Соф 3, 6–13)].

108 На Востоке новые сутки наступали с вечера. См.: *Иванов М. С. и др.* Воскресение Иисуса Христа // ПЭ. 2005. Т. 9. С. 414.

109 Хелтабанисай (груз. ჰელტაბანისაი) — песнопение, которое пелось при омовении рук епископом и священниками после прочтения Евангелия и соотносилось с его содержанием или с тематикой праздника. См.: *Leeb H.* Op. cit. S.

110 Ситсמידисай (груз. სიტსმიდისაი) — литургический термин, означающий песнь, которая пелась во время переноса Св. Даров. См. *Кекелидзе К., прот.* Указ. соч. С. 338.

111 По лат. саопет. В данном месте канон означает набор псалмов, исполняемых псалмодически на богослужении. См.: *Bertoniere G.* Op. cit. P. 36.

112 Под «книгой» скорее всего имеются ввиду святоотеческие гомилии. См.: *Желтов М., свящ.* Пасха // ПЭ. 2019. Т. 54. С. 718.

113 Гардамоткма (груз. გარდამოთქმა) — песнопение, исполняемое речитативом. См.: *Leeb H.* Op. cit. S. 200–203.

114 Агусебай (груз. აგუსებანი) — название праздника Пасхи в древних богослужебных книгах Грузинской Церкви. См.: *Кекелидзе К., прот.* Указ. соч. С. 324. Ср.: *Серебряков С. Б.* Древнегрузинско-русский словарь. Тбилиси, 1962. С. 6.

III чтение, из Деяний святых апостолов: *Первое это слово я написал... и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли* (Деян. 1, 1–8). Аллилуия, глас 2: *Востанет Бог и рассеются* (Пс 67, 2).

Евангелие от Марка: *По прошествии той субботы Мария Магдалина Мария Иакова и Соломия купили ароматы... [потому что боялись* (Мк 16, 1–8)].

На умовение рук (Хелтабанисай. — Прим. авт.), глас 8: *Животворящий Крест*.

На Св. Дары (Ситсмидисай. — Прим. авт.): *Кто подобен Господу*.

В сравнении с АЛ в ГЛ обряд зажжения светильников усложнён тремя процессиями. Также в богослужении присутствуют тексты вечерни — 140 пс. «Господи воззвах» и «Свете Тихий», — вероятно, по причине тенденции в иерусалимской традиции включать в состав бдения элементы вечерни¹¹⁵.

2.4. Пасхальные евангельские перикопы по грузинскому Лекционарию

Таблица 8. Пасхальные евангельские перикопы по ГЛ

Мф 28, 1–20

Ин 20, 1–18

Мк 16, 1–8

При сопоставлении Таблиц 4 и 8 видно, что границы первых двух перикоп полностью согласуются с текстом АЛ, а последнее чтение от Марка следует более поздней рукописи Parisin. arm. 44, которая не сохранила повествование о погребении Христа. Это указывает на то, что ГЛ в сравнении с «Itinerarium Egeriae» и Hieros. arm. 121 является свидетелем более поздней литургической традиции Иерусалима.

Отрывки Евангелий от Иоанна и Марка (Ин 20, 1–18 и Мк 16, 1–8) повествуют только о Воскресении Христа и явлении Его женам-мироносицам. Связано это с процессом «историзации», фрагментарным подходом в понимании праздника Пасхи, как было сказано ранее.

Подтверждение данной мысли можно обнаружить в следующем: В «Itinerarium Egeriae» после совершения первой Евхаристии в Мартириуме с участием новокрещёных предстоятель переходит в Анастасис, там читает евангельский отрывок о Воскресении и вновь совершает Евхаристию¹¹⁶. В рукописи Hieros. arm. 121 перикопа содержит рассказ о погребении и Воскресении (Ин 19, 38 — 20, 18)¹¹⁷, но в более поздней

115 Подробнее см.: *Bertoniere G. Op. cit. P. 33–36.*

116 *Franceschini E., Weber R. Op. cit. P. 82–83.*

117 *Renoux C. Op. cit. Vol. 36 (2). P. 309, 311.*

рукописи Parisin. arm. 44 перикопа меньше в размере и повествует только о Воскресении (Ин 20, 1–18)¹¹⁸.

Можно увидеть, что сокращение евангельского чтения позволило сконцентрировать внимание на объекте празднования — событии Воскресения.

Здесь можно провести параллель с богослужением Великого Четверга: после совершения Евхаристии в Мартириуме служилась вторая литургия за Крестом (post Crucem), на специальном престоле, в воспоминание крестной жертвы Христа¹¹⁹. О второй литургии на пасхальном бдении свидетельствуют как АЛ¹²⁰, так и «Itinerarium Egeriae»¹²¹, но она уже не встречается в ГЛ¹²². И если в Великий Четверг вторая Евхаристия была призвана ощутить единство между Крестом и евхаристической жертвой, то на Пасху вторая литургия, совершённая в Анастасисе, служила, с одной стороны, осмыслению Воскресения в Евхаристии¹²³, а с другой — празднованию события Воскресения на том месте, где оно произошло¹²⁴.

В более поздних Иерусалимских уставах сохранился данный подход в понимании Пасхи. Например, Святогробский Типикон, памятник Иерусалимского богослужения кон. IX — нач. XI вв. (Hieros. S. Crucis. gr. 43, хранится в Патриаршей библиотеке в Иерусалиме), согласуется с армянским и грузинскими текстами в содержании чтений (Мф 28, 1–7; Ин 20, 1–18)¹²⁵. Перикопа от Марка заменена на Пролог от Иоанна (Ин 1, 1–17)¹²⁶ вследствие установления Константинопольской лекционной системы в Иерусалимском богослужении.

118 Ibid.

119 Verhelst S. La liturgie de Jérusalem. P. 111–112. Ср.: Bertoniere G. Op. cit. P. 68–70, 265–266; Janeras S. La settimana Santa. P. 32–33. О расположении храмов на месте распятия и погребения Христа см.: Скабалланович М. Н. Указ. соч. С. 139; Galadza D. Op. cit. P. 388–389.

120 Renoux C. Op. cit. Vol. 36 (2). P. 265, 267, 269.

121 Franceschini E., Weber R. Op. cit. P. 78–79.

122 Наиболее вероятная причина отсутствия второй литургии в Анастасисе во влиянии местной грузинской традиции, а не в новом этапе развития Иерусалимской литургической традиции хотя бы потому, что в Святогробском Типиконе эта литургия присутствует. См.: Bertoniere G. Op. cit. P. 91–93, 101–103.

123 Janeras S. La settimana Santa nell'antica Liturgia di Gerusalemme // Hebdomadae Sanctae Celebratio: Conspectus Historicus Comparativus / ed. A. G. Kollamparampil. Romae, 1997. P. 48–49.

124 Такой же принцип соблюдается на второй литургии в день Пятидесятницы. См.: Bertoniere G. Op. cit. P. 68–70.

125 Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας. Πετρούπολις, 1894. Τ. 2. Σ. 187, 188.

126 Ibid. Σ. 201.

Как видно, в отношении пасхальных евангельских чтений грузинский текст не отстывает от позднего текста АЛ, а именно от рукописи Parisin. arm. 44, отражающей новый этап в развитии Иерусалимского богослужения, начавшийся в 1-й пол. V в. «Историзация» событий Воскресения Христа отражена в евангельских отрывках грузинского текста, а значит, понимание праздника Пасхи как события Воскресения в историческом плане стала неотъемлемым свойством Иерусалимской литургической традиции V–VII вв.

Заключение

Итак, в результате исследования были сделаны следующие выводы:

- 1) Армянский Лекционарий отражает указания о чтениях книг Св. Писания богослужения и некоторые уставные особенности 1-й пол. V в., а грузинский Лекционарий — сер. V–VII вв.
- 2) В армянском Лекционарии происходит сокращение длины евангельских чтений пасхальных богослужений: отныне на ночном бдении и утренней литургии перикопы не содержат повествования о погребении Христа.
- 3) В течение 1-й пол. V в. акцент в восприятии праздника Пасхи как свершения Искупительного подвига Христа, победы Жизни над Смертью смещается в сторону «историзации» — строгой привязки евангельского отрывка к воспоминаемому событию.
- 4) В грузинском Лекционарии границы чтений из Евангелий соответствуют поздним рукописям армянского Лекционария.

Таким образом, 1-я пол. V в. — переломный момент в осознании Пасхи иерусалимскими христианами. Если раньше Праздник праздников понимался как Тайна искупления Христа, неотъемлемой частью которой является смерть и погребение, то теперь произошло смещение в сторону празднования единственного события — Воскресения Спасителя.

Библиография

- Виноградов А., свящ.* Святой Андрей, архиепископ Критский: Агиологический очерк // ХЧ. 1902. № 2. С. 247–269.
- Галазда Д.* Святогробский Типикон // ПЭ. 2021. Т. 62. С. 141–144.

- Грузия в IV–X веках / ред. М. Д. Лордкипанидзе, Д. Л. Мухелишвили. Тбилиси: Мецниереба, 1988. (Очерки истории Грузии; т. 2).
- Джанашиа Н. С., Мачавариани Е. М., Сургуладзе М. К.* Рукописная книга в культуре народов Востока: очерки / ред. Ю. А. Петросян и др. М.: Наука, 1987. (Культура народов Востока. Материалы и исследования). С. 176–200.
- Дионисий Ареопагит.* Сочинения. Толкования Максима Исповедника / пер. Г. М. Прохорова. СПб.: Алетейя; Изд. Олега Абышко, 2002. (Византийская библиотека. Источники).
- Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Ч. 1: Памятники патриарших уставов и ктиторские монастырские типиконы. Т. 1. Киев: Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1895.
- Долидзе И.* Лагурка // ПЭ. 2015. Т. 39. С. 634–636.
- Желтов М. и др.* Армянский обряд // ПЭ. 2001. Т. 3. С. 356–374.
- Желтов М. С., Лукашевич А. А.* Великая Суббота // ПЭ. 2004. Т. 7. С. 431–443.
- Желтов М., свящ. и др.* Пасха // ПЭ. 2019. Т. 54. С. 695–731.
- Желтов М., свящ.* Пасхальное бдение. Содержание чинов вечерни и литургии Великой субботы и Светлой заутрени [Электронный ресурс]. URL: <https://bogoslov.ru/article/399377> (дата обращения 27.04.2023).
- Иванов М. С. и др.* Воскресение Иисуса Христа // ПЭ. 2005. Т. 9. С. 414–423.
- Иерусалимское богослужение // ПЭ. 2009. Т. 21. С. 506–508.
- Иларион (Алфеев), митр.* Тайна Богоматери. Истоки и история почитания Приснодевы Марии в первом тысячелетии. М.: Изд. Познание, 2021.
- Каджая Л.* Институт рукописей имени Корнелия Кекелидзе // ПЭ. 2010. Т. 23. С. 90–96.
- Карабинов И. А.* Постная Триодь: Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. СПб.: Тип. В. Д. Смирнова, 1910.
- Кекелидзе К., прот.* Иерусалимский Канонарь VII века: Грузинская версия. Тифлис: изд. архимандрита Назария, 1912.
- Кекелидзе К., прот.* Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис: тип. Братство, 1908.
- Мамиствалишвили Э., Томадзе Н.* Крестовый монастырь // ПЭ. 2015. Т. 38. С. 591–609.
- Мень А., прот.* Псалмодия / редкол.: Р. Адамянц, С. Рузер, Н. Григоренко, П. Мень // Библиологический словарь. М.: Фонд им. Александра Меня, 2002. Т. 2. С. 516.
- Никитин В. А., Крашенникова Н. Н.* Або Тбилисский // ПЭ. 2001. Т. 1. С. 45–46.
- Пентковский А. М.* Константинопольский и иерусалимский богослужебные уставы // ЖМП. 2001. № 4. С. 70–78.
- Правдолюбов С., прот., и др.* Андрей // ПЭ. 2001. Т. 2. С. 352–355.
- Сахаров П.* Люцернорий: Католическая Энциклопедия. М.: Изд. Францисканцев, 2005. Т. 2. С. 1810–1812.
- Серебряков С. Б.* Древнегрузинско-русский словарь. Тбилиси: Изд. Академии наук Грузинской ССР, 1962.
- Толковый Типикон / сост., предисл. и примеч. М. Скабаллановича. М.: Изд. Сретенского монастыря, 2008.

- Служебник. М.: Изд. Совет Русской Православной Церкви, 2003.
- Сулава Н. Иоанн-Зосим // ПЭ. 2010. Т. 25. С. 64–67.
- Ткачѳв Е. В. Лавра // ПЭ. 2015. Т. 39. С. 550–560.
- Фрейсхов С. Дасдебели // ПЭ. 2006. Т. 14. С. 207.
- Хевсуриани Л. и др. Грузинская Православная Церковь // ПЭ. 2006. Т. 13. С. 191–321.
- Цагарели А. Памятники грузинской старины в Святой Земле и на Синае. СПб.: Тип. В. Киршбаума, 1888. Т. IV (1). (Православный Палестинский Сборник; вып. 10).
- Aubineau M. Les homélieѕ festales d'Hésyehius de Jérusalem: Les homélieѕ I–XV. Brussels: Société des Bollandistes, 1978. Vol. 1. (Subsidia hagiographica; vol. 59).
- Aurelius Augustinus. Tractatus de nocte sancta, 1 // Sermons pour la Pâque / Augustin d'Hippone; introd., texte crit., trad. et notes S. Poque. Paris: Cerf, 1966. (Sources chrétiennes; vol. 116). P. 210–221.
- Baldovin J. F. The Urban Character of Christian Worship: The Origins, Development, and Meaning of Stational Liturgy. Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1987. (Orientalia christiana analecta; vol. 228).
- Bertoniere G. The Historical Development of the Easter Vigil and Related Services in the Greek Church. Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1972. (Orientalia christiana analecta; vol. 193).
- Conybear F. C. Rituale Armenorum: Being the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church Together with the Greek Rites of Baptism and Epiphany. Oxford: The Clarendon Press, 1905.
- Galadza D. Liturgy and Byzantinization in Jerusalem. Oxford: Oxford University Press, 2018.
- Hesyehius Hierosolymitanus. Homilia I de s. Maria deipara / Aubineau M. Les homélieѕ festales d'Hésyehius de Jérusalem: Les homélieѕ I–XV. Brussels: Société des Bollandistes, 1978. Vol. 1. (Subsidia hagiographica; № 59). P. 118–169.
- Hesyehius Hierosolymitanus. Homilia II in sanctum Pascha / Aubineau M. Les homélieѕ festales d'Hésyehius de Jérusalem: Les homélieѕ I–XV. Brussels: Société des Bollandistes, 1978. Vol. 1. (Subsidia hagiographica; № 59). P. 112–117. Рус. пер.: Патристика: Новые переводы, статьи / под общ. ред. М. Журинской, пер. свящ. М. Козлова. Н. Новгород: Изд. Братства во имя св. князя Александра Невского, 2001. С. 96–97.
- Itinerarium Egeriae // Franceschini E., Weber R. Itinerarium Egeriae // Itineraria et Alia Geographica. Turnhout: Brepols, 1965. (Corpus christianorum. Series latina; vol. 175). P. 29–103.
- Janeras S. La settimana Santa nell'antica Liturgia di Gerusalemme // Hebdomadae Sanctae Celebratio: Conspectus Historicus Comparativus / ed. A. G. Kollampampil. Romae: Centro Liturgico Vincenziano, 1997. P. 19–50.
- Janeras S. Les lectionnaires de l'ancienne liturgie de Jérusalem. Córdoba: Tipographia Católica, 2005. (Collectanea christiana orientalia; vol. 2). P. 71–92.
- Leeb H. Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (von 5. bis 8. Jahrhundert). Wien: Verlag Herder, 1970. (Wiener Beiträge zur Theologie; bd. 28).
- Mateos J. La Célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine. Etude historique. Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1971. (Orientalia christiana analecta; vol. 191).

- Mateos J.* La vigile cathédrale chez Egérie. Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1961. (Orientalia christiana periodica; vol. 27). P. 281–312.
- Meliton Sardis.* De Pascha // Sur la Pâque et fragments / Introd., texte crit., trad. et notes O. Perler. Paris: Cerf, 1966. (Sources chrétiennes; vol. 123). P. 60–127. Рус. пер.: Дунаев А. Г. Сочинения древних христианских апологетов. М.: Фонд Благовест; СПб.: Алетейя, 1999. (Античное христианство: Источники). С. 520–552.
- Mimouni S. C.* Dormition et Assomption de Marie: Histoire des traditions anciennes. Paris: Beauchesne, 1995. (Théologie Historique, 98).
- Pringle D.* The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: A Corpus, vol. I: A-K (excluding Acre and Jerusalem). Cambridge: University Press, 1993.
- Renoux C.* La Pâque du dimanche à Jérusalem au IVe siècle // Connaissance des Pères de l'Église. № 81. Paris: Nouvelle Cité, 2001. P. 52–58.
- Renoux C.* La lecture biblique dans la liturgie de Jérusalem // Le monde grec ancien et la Bible / ed. C. Mondésert. Paris: Beauchesne, 1984. P. 399–420.
- Renoux C.* Le codex arménien Jérusalem 121: I. Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelle. Turnhout: Brepols, 1969. (Patrologia orientalis; vol. 35 (1)).
- Renoux C.* Le codex arménien Jérusalem 121: II. Edition comparée du texte et de deux autres manuscrits / introd., textes, trad. et notes C. Renoux. Turnhout: Brepols, 1971. (Patrologia orientalis; vol. 36 (2)). P. 72–373.
- Renoux C.* Les hymnes de la Resurrection. I: Hymnographie liturgique géorgienne: Textes du Sinai 18. Paris: Cerf, 2000.
- History of the place // Saint Peter in Gallicantu. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.stpeter-gallicantu.org/history-of-the-place-116.html> (дата обращения 22.04.2023).
- Tarchnischvili M.* Le Grande Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V–VIII siècles). Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1959. (Corpus scriptorum christianorum orientalium; vol. 188). P. 1–174.
- Tarchnischvili M.* Le Grande Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V–VIII siècles) / trad. M. Tarchnischvili. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1959. (Corpus scriptorum christianorum orientalium; vol. 189). P. 9–139.
- The Georgian Manuscript Book Abroad / comp.: N. Chkhikvadze, M. Karanadze, V. Kekelia, L. Shatirishvili, ed. N. Chkhikvadze. Tbilisi: Korneli Kekelidze Georgian National Center of Manuscripts, 2018.
- Tuite K.* Early Georgian // The Ancient Languages of Asia Minor / ed. R. D. Woodard. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. P. 145–165.
- Verhelst S.* La liturgie de Jérusalem à l'époque byzantine: genèse et structures de l'année liturgique: PhD Dissertation. Jerusalem, 1999.
- Verhelst S.* The Liturgy of Jerusalem in the Byzantine Period // Christians and Christianity in the Holy Land from the Origins to the Latin Kingdoms / ed. O. Limor, G. G. Stroumsa. Turnhout: Brepols, 2006. P. 421–459.
- Vincent H., Abel F. M.* Jérusalem: Recherches de topographie, d'archéologie et d'histoire. Paris: J. Gabalda, 1926. T. 2. Fasc. 4.

- Wade A.* The Oldest Iadgari: The Jerusalem Tropologion — 4th to VIII Centuries, 30 Years After the Publication // *Synaxis Katholike: Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag / her. D. Atanassova, T. Chronz. Münster, 2014. (orientalia — patristica — oecumenica; bd. 6). S. 717–750.*
- Γεώργιος Φίλιας* Ἡ Εορτή της Κοιμήσεως. [Электронный ресурс]. URL: http://www.myriobiblos.gr/texts/greek/filias_koimisi_1_3.html#37_bottom (дата обращения 27.04.2023).
- Παπαδόπουλος-Κεραμέύς Α.* Ανάλεκτα Ἱεροσολθμιτικῆς σταχυολογίας. Πετρούπολις: Τυπ. Β. Κιρσπάουμ, 1894. Τ. 2.
- Τωμαδάκης Ν. Β.* Ἡ Βυζαντινὴ ὕμνογραφία καὶ ποίησις. Θεσσαλονίκη: Ἐκδοσεὶς Π. Ποργναρα, 1993. Τ. 4.